

¿Hablan a golpes?: El enlace

MARTA SACEDA ULLOA
Centro para la Investigación del Multilingüismo - Universidad de Hamburgo
marta.ulloa@uni-hamburg.de

1. ¿Qué es lo que queremos corregir?: El enlace del español

En español, cuando una palabra comienza por vocal tiende a encadenarse con la palabra anterior (p. ej. “con arte y humor” se pronuncia [ko.naɾ.te.ɣu.moɾ]¹). Los límites de las palabras se difuminan por un enlace que puede ser de varios tipos. El *enlace consonántico* se da cuando la consonante final de una palabra se une a la palabra siguiente si esta comienza por vocal (Harris 1983, Hualde 1992). En el *enlace vocálico*, la vocal final de una palabra y la vocal inicial de la siguiente (si esta comienza por vocal) tienden a pronunciarse como un diptongo o reducirse a una única vocal (Hualde *et al.* 2008) sobre todo si son iguales. A este proceso se le llama sinalefa. Por ejemplo, “arte alemán”, “arte escénico” y “arte italiano”, en habla coloquial, se pronuncian [aɾ.te_a.le.man] o [aɾ.ta.le.man], [aɾ.tes.θe.ni.ko], [aɾ.tei_.ta.lja.no]. Si el proceso anterior ocurre dentro de una misma palabra hablamos de sinéresis: p. ej. “Joaquín” [xwa.kin] (Navarro Tomás 1918). Existe además otro tipo de enlace entre *consonantes iguales* como ocurre en “el lápiz” [e.la.piθ] o “las setas” [la.se.tas]. Estos enlaces se producen a lo largo de toda la frase si no hay pausa. Son obligatorios en ciertos contextos como los sirremas² y contribuyen al ritmo típico del español. Generalmente, solo se omiten cuando leemos palabras aisladas o queremos enfatizar una palabra.

Muchos de nuestros alumnos y alumnas no realizan este enlace y oímos todas las palabras por separado; algo así como [kon.aɾ.te.i.u.moɾ]. Con germanoparlantes nos daremos cuenta de que, además de no realizar el enlace, insertan una consonante o golpe glotal³ (transcrito [ʔ]), que suena parecido al sonido como cuando nos aclaramos la garganta. La falta de enlace y el golpe glotal, [ʔ], hace que su habla nos resulte entrecortada y poco fluida y la nuestra les resulte poco clara y difícil de entender. La explicación la encontramos en la influencia que ejerce su lengua materna sobre el sistema fonológico de su L2. Aunque las veamos escritas, en la pronunciación del alemán, no hay sílabas acentuadas que comiencen por vocal. En estas sílabas se inserta ese golpe glotal [ʔ] delante de la vocal que sirve para indicar cuáles son los límites de morfema (Wiese 1996). Por ejemplo, en las palabras

¹ El punto señala el límite entre sílabas. Obsérvese que la conjunción *y* se convierte en consonante.

² El sirrema es "la agrupación de dos o más palabras que constituyen una unidad gramatical, unidad tonal, unidad de sentido y que, además, forman la unidad sintáctica intermedia entre la palabra y la frase" (Quilis 1993: 372). En español forma sirrema: artículo o adjetivo y sustantivo; pronómbre átono y elemento posterior; adverbio y verbo; adjetivo o adverbio; sustantivo y complemento; tiempos verbales compuestos; perífrasis; conjunción y lo que la introduce y preposición con su término.

³ El golpe glotal es una consonante sorda que se produce si bloqueamos el paso del aire acumulado bajo la glotis. A causa de ese *exceso de tensión*, cuando las cuerdas vocales se abren, la vocal se produce con una ligera explosión. Es como si nos llenamos los mofletes de aire, cerramos los labios para que no escape, presionamos ese aire hacia los labios y los abrimos bruscamente.

“ausarbeiten” (elaborar) y “Ein Auto” (un coche) se inserta [ʔ] al principio del verbo “arbeiten” y del sustantivo “Auto” y se pronuncian [aus.ʔar.bai.tn̩], [ain.ʔauto] y no [au.sar.bai.tn̩], [ai.nau.to] como tenderíamos a hacerlo los hispanoparlantes. El golpe glotal impide el enlace de la vocal con los sonidos que la preceden. Cuando hablan español esta *regla* permanece activa y producen [kon.ʔaɾ.te.ʔi.ʔu.moɾ].

Esta unidad didáctica⁴, estructurada en 6 sesiones, está dirigida a chicos y chicas de entre 8 y 12 años de cualquier nivel. Sin embargo, es fácilmente adaptable a todas las edades. Nuestros objetivos serán:

- Sensibilizar al grupo de que el español enlaza las palabras mientras que otras lenguas (alemán, inglés...) las separan
- Enseñar a percibir cuándo hay enlace y cuándo no
- Eliminar la consonante glotal si la hubiera
- Producir el enlace en el mayor número de contextos posibles

SESIÓN	TIEMPO	OBJETIVOS
1.ª Sesión	15 min	Evaluación del grupo y sensibilización al enlace del español
2.ª Sesión	20 min	Discriminación de sílabas enlazadas, trabajo articulatorio y producción guiada (pronunciación matizada) para el enlace vocálico
3.ª Sesión	20 min	Discriminación de sílabas enlazadas, trabajo articulatorio, producción guiada (pronunciación matizada) para el enlace consonántico y trabajo con prefijos
4.ª Sesión	20 min	Discriminación de sílabas enlazadas y producción guiada (escalonamiento)
5.ª Sesión	20 min	Producción guiada (escalonamiento) y comparación de forma oral y escrita
6.ª Sesión	40 min	Tarea final: concurso internacional de objetos reciclados

1.ª Sesión

Actividad 1.1. ¿Quién ha robado el pan en la casa de San Juan?

Vamos a servirnos de esta rima popular para evaluar rápidamente quién tiene dificultades y dónde. Los posibles enlaces están subrayados. Si no hay pausa, estaremos atentos a si no se realizan o insertan una consonante glotal.

Alum. 1: ¿_____ (nombre de alum. 2) ha robado el pan en la casa de san Juan?

Alum. 2: ¿Quién ha sido? ¿Yo?

Alum. 1: Si tú

Alum. 2 Yo no lo he hecho.

Alum. 1: ¿Entonces quién ha sido?

Alum. 2: (nombra a otro: alum. 3)

Alum. 2: ¿_____ (nombre de alum. 3) ha robado el pan en la casa de san Juan?

Actividad 1.2. ¿Puedes imitar lo que hacen los españoles?

Vamos a comparar acústicamente el español y su(s) lengua(s) materna(s). Pretendemos que se hagan sensibles a las diferencias entre ambas. No hay que

⁴ Muchas de las actividades y técnicas que se presentan en esta unidad se pueden encontrar en Saceda Ulloa *et al.* (2010).

explicarles nada. Oirán y juzgarán por ellos mismos. Les pediremos que escriban frases cortas con palabras que acaben en consonante seguidas de palabras que comiencen por vocal. Leeremos nosotros esas frases exagerando los enlaces. Si tenemos un cierto dominio de esa lengua procuraremos que todos los sonidos, excepto los enlaces, suenen lo más nativo posible. El error que cometemos los hispanoparlantes cuando hablamos su lengua materna, en este caso de enlace, es justamente el que cometen ellos en la dirección contraria. Cuando concluya la actividad, podemos reflexionar sobre qué es lo que hace que hablemos raro.

Actividad 1.3. ¿Quién es quién?

Vamos a grabar (con una grabadora, un teléfono móvil, el programa Praat...) hablantes nativos y no nativos de español leyendo las siguientes frases⁵. Los presentaremos aleatoriamente para ver si descubren quién es quién. Cuando el hablante sea hispano, tendrán que reaccionar. La reacción no tiene que por qué ser verbal sino que puede implicar un movimiento como levantar un brazo, dar una palmada, etc.

Un poco de humor	Ven aquí	El arte
Es un acuario	Diseños originales	Reutilizado
Te voy a presentar a Ana	Estos objetos	Deshechos
Reciclaje artístico	Las herramientas	Crear

2.ª Sesión

Actividad 2.1. ¿Es igual o diferente?

La tarea consiste en identificar si las sílabas de cada par son iguales o no. Vamos a leer secuencias de pares de sílabas. En cada par, las sílabas pueden estar enlazadas o no. Si no estamos seguros de poder realizar el golpe glotal, nos limitaremos a separar las sílabas procurando que no haya pausa. Otra posibilidad es que lean los chicos y chicas. En este caso, en la lista que les entreguemos estará representado solo el silabeo y no el golpe glotal.

1.	sia	si.ʔa	1.ª	5.	leo	leo	ambas
2.	en.ʔa	e.na	2.ª	6.	u.na	un.ʔa	1.ª
3.	so.ra	so.ra	ambas	7.	tu.ʔe	tu.ʔe	ninguna
4.	la.ʔa	la	2.ª	8.	e.lo	el.ʔo	1.ª

Actividad 2.2. ¿Cuál te suena mejor en español?

Volvemos a leer la lista anterior y les preguntamos cuál les suena mejor en español: ¿la primera, la segunda, las dos o ninguna?

⁵ Las frases siguientes (y todos los modelos que se utilizan en esta unidad) son solo un ejemplo. Si estamos trabajando un paradigma concreto o un campo léxico podemos adaptarlas muy fácilmente.

Actividad 2.3. Calentando motores

Vamos a eliminar el golpe glotal si lo hubiera. Ya hemos visto que implica tensión, así que para evitar que aparezca relajaremos el tracto vocal ⁶:

- Inflamos y desinflamos los carrillos
- Fruncimos los labios, los abrimos y los movemos a ambos lados
- Resoplamos como caballos o camellos

Actividad 2.4. Aaaaaaaaaaaaaaaaaahora: Practicar el enlace vocálico

Les presentamos palabras con dos vocales contiguas que no formen diptongo (secuencias de /a/, /e/, /o/). Tomamos mucho aire y comenzamos a decir la palabra hasta llegar a la primera de las vocales contiguas y la alargamos exageradamente. Cuando ya no nos quede casi aire en los pulmones diremos el resto. La falta de aire dificulta la producción del golpe glotal. El alargamiento se irá reduciendo paulatinamente.

Ahora	aaahora
Peor	peeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeor
Desear	deseeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeear
Baúl	baaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaul

Actividad 2.5. ¡Qué exagerado!

En esta actividad vamos a utilizar una técnica llamada *pronunciación matizada*. Se trata de alejarnos al máximo del error de nuestros estudiantes. Si ellos insertan una consonante glotal entre las dos vocales y/o no enlazan vamos a crear el modelo contrario: un diptongo. Poco a poco lo desharemos hasta llegar a la pronunciación normativa de nuestras palabras originales.

au.ra	→	ao.ra	→	a.o.ra (<i>ahora</i>)
pior	→	peor	→	pe.or (<i>peor</i>)
criar	→	crear	→	cre.ar (<i>crear</i>)
baul	→	baul	→	ba.ul (<i>baúl</i>)

Actividad 2.6. Un chicle imaginario

Vamos a comer un chicle imaginario mientras decimos las palabras anteriores (u otras). La acción de masticar reduce la tensión de la laringe dificultando la producción de un golpe glotal. Después, suavizamos poco a poco los movimientos de masticar hasta hacerlos desaparecer. El sonido no debería cambiar.

3.ª Sesión

Actividad 3.1. ¿Cuál te suena mejor?

⁶ Estos ejercicios o praxias son típicos de la logopedia (Busto 1995, entre otros).

Leeremos la siguiente lista que contiene pares de secuencias de palabras reales. En un miembro del par las palabras están enlazadas y en el otro no... ¿En cuál?

	1.º	2.º	Solución	Ortografía
1.	os.vo.ya.blar	os.voy.¿a.¿a.blar	primero	os voy a hablar
2.	te.¿a.¿a.bier.to	tea.bier.to	segundo	te ha abierto
3.	po.ne.lo.tro	pon.¿el.¿otro	primero	pon el otro
4.	son.¿u.nos.¿ar.tis.tas	so.nu.no.sar.tis.tas	segundo	son unos artistas
5.	e.nun.fes.ti.val	en.¿un.fes.ti.val	primero	en un festival
6.	di.se.ño.so.ri.gi.na.les	di.se.ños.¿o.ri.gi.na.les	primero	diseños originales
7.	mia.mi.ga	mi.¿a.mi.ga	primero	mi amiga
8.	a.lar.te	al.¿ar.te	primero	al arte
9.	el.la.piz	e.la.piz	segundo	el lápiz
10.	i.¿o.tras.co.sas	yo.tras.co.sas	segundo	y otras cosas
11.	co.nu.mor	con.¿u.mor	primero	con humor
12.	sal.¿a.com.prar	sa.la.com.prar	segundo	sal a comprar

Actividad 3.2. Deeeeeeeeeesagradable: Enlace consonántico

La dinámica es igual que la actividad 2.4. La diferencia es que no hay dos vocales contiguas sino secuencias consonante + vocal. De pie y con los brazos estirados hacia arriba alargamos la vocal precedente al enlace y la mantenemos. Cuando ya no nos quede mucho aire en los pulmones, nos agachamos y decimos el resto. El alargamiento (y el tiempo antes de agacharnos) y se irá reduciendo paulatinamente con cada repetición.

Desuso	Deeesuso
Inacabado	Iiiinacabado
Con humor	Cooonumor
Materiales usados	Materialeeesusados

Actividad 3.3. Concurso de caras aburridas

Nos situamos en un corro para repetir las frases siguientes (y/u otras). La persona que repita la frase tiene que poner una cara y gesticular como si estuviera muy aburrida. La cara más graciosa ganará este concurso.

Papel y boli	pa.pe.li.bo.li
Cosas olvidadas	co.sas.ol.vi.da.das
Televisor apagado	te.le.vi.so.ra.pa.ga.do
Animar a mis amigos	a.ni.ma.ra.mi.sa.mi.gos
Encantar a grandes y pequeños	en.can.ta.ra.gran.de.si.pe.que.ños

Actividad 3.4. Lo contrario y otra vez

Trabajamos con los prefijos *des* y *re*. Primero explicaremos que *des* niega y *re* repite. Entre todos buscamos acciones que comiencen por vocal (o <h>) como las siguientes:

usar, hacer, ordenar, agradar, acompañar, andar, hablar, animar,
 unir, amargar, oír, aburrir, imaginar, alegrar, encantar, utilizar

Elegimos una acción y un prefijo, diciendo por ejemplo: “Lo contrario de amargar es...” o “Volver a amargar es...”. En esta actividad no importa que la palabra exista. Lo importante es la creatividad en el uso de prefijos y, por su puesto, que enlacen. Responderán alargando mucho la vocal de enlace que coincide con la primera vocal de nuestra acción (p. ej. *desuuuuuuuuuuuunir*, *reuuuuuuuuuuuuunir*). Nosotros repetimos sin alargamiento pero marcando mucho las sílabas: *de-su-nir* o *reu-nir*. En las últimas palabras ellos producirán las dos fases.

4.ª Sesión

Actividad 4.1. ¿Hablo bien?

En las frases siguientes los enlaces están o no están realizados. ¿Cuáles lo están?

Los objetos	lo.sob.jetos	sí
Un amigo	un.¿a.mi.go	no
¿Vas a la exposición?	va.sa.la.ex.po.si.ción	sí
Van a comprar	va.na.com.prar	sí
Es de Esperanza	es.des.pe.ranza	sí
Venden arte	ven.de.nar.te	sí
De color azul	de.co.lo.ra.zul	sí
Muebles aburridos	mue.bles.a.bu.ri.dos	no
Materiales usados	ma.te.ria.les. ¿u.sa.dos	no

Actividad 4.2. ¡A ver cuánto nos dura...!

Vamos a combinar dos palabras que comiencen y terminen en vocal y constituyan un sirrema (nota a pie de página §2). Formamos un corro y presentamos el modelo alargando al máximo las vocales (si hay dos vocales contiguas, la segunda). Por turno, irán acortando los alargamientos hasta llegar a la producción estándar. Mientras se emite la frase, el chico o la chica tendrán que ir agazapándose de manera que terminen la frase en cuclillas. La meta es que todo el corro pueda llegar a decir cada frase con alargamiento por lo que el primer modelo, el nuestro, ha de estar extremadamente alargado.

ooooo vooooyaaaaa.blaaaaaar → oos.voo.yaa.blar → Os voy a hablar
 sooo.nooob.jeee.tooo.suuuniiiicoos → soo.noob.jee.too.suu.nii.cos → Son objetos únicos
 eeee.chouuuu.naaaaar.maaaariooooo → eechouu.naar.maa.rioo → He hecho un armario
 seaaa.paaa.gaaa.preee.taaan.doaaaquí → seaa.paa.gaa.pree.taan.doaa.quí → Se apaga apretando aquí

Actividad 4.3. ¡Qué sueño!

Mientras bostezamos y hacemos como si nos estuviéramos durmiendo, repetimos las mismas frases del ejercicio 4.2. sin alargamiento.

Actividad 4.4. Completa lo que digo

Producimos el primer fragmento de una de las siguientes frases. A coro repetirán la secuencia con entonación de pregunta. La volvemos a repetir con un *sí* delante. El chico, chica o grupo que primero produzca una frase con ese fragmento habrá ganado un punto.

Boya	¿Boya?	Sí, Boya	Voy a casa
Nese	¿Nese?	Sí, nese	¿Quién es ese?
Súnicas	¿Súnicas?	Sí, súnicas	Son mesas únicas
Conu	¿Conu?	Sí, conu	Con una puerta
Namigo	¿Namigo?	Sí, namigo	Es un amigo
Vena vere	¿Vena vere?	Sí, vena vere	Ven a ver el armario

5.ª Sesión

Actividad 5.1. ¿Qué estás diciendo?

La actividad consiste en repartir las siguientes sílabas que forman una frase previamente silabizada. Los alumnos y alumnas tendrán que leer su sílaba en orden. Repetiremos cada frase varias veces para que cojan el ritmo. Los demás han de identificar la frase y repetirla. Lo mismo se hace con las otras dos.

LA 1.1	LU 1.2	ZA 1.3	ZU 1.4	LE 1.5	SA 1.6	GRA 1.7	DA 1.8	BLE 1.9
BO 2.1	YA 2.2	RREU 2.3	NI 2.4	RE 2.5	SO 2.6	SOB 2.7	JE 2.8	TOS 2.9
LO 3.1	SINS 3.2	TRU 3.3	MEN 3.4	TO 3.5	SO 3.6	NIN 3.7	GLE 3.8	SES 3.9

Frase 1: La luz azul es agradable; frase 2: Voy a reunir esos objetos; frase 3: Los instrumentos son ingleses

Actividad 5.2. ¿Pero cómo se escribe?

Después de pronunciar cada frase, los mismos chicos y chicas que leyeron escriben su sílaba separada de la del anterior mediante puntos o guiones. Debajo, la escribiremos sin silabizar. Entre todos compararemos las dos formas.

Actividad 5.3. Este teléfono no está tan roto

La siguiente actividad consiste en segmentar frases e ir reconstruyéndolas del principio al final. Esta técnica se conoce como *escalonamiento* o *segmentación progresiva*. Para dinamizarla vamos a jugar al *teléfono roto*. Se divide la clase en grupos que colocamos en filas. Nos situamos detrás de todas las filas y la última persona de cada una viene a nosotros. Entrenamos con todas ellas solo la primera parte de la frase. Regresan a su fila y repiten esa secuencia a la persona que ahora está al final. Esta a su vez repite a la anterior y así sucesivamente hasta que llegue al primer miembro del equipo, que viene a nosotros para repetirnos lo que ha oído. Con ellos,

continuamos el camino a la frase con el siguiente fragmento. Así, hasta terminar la frase. Después de finalizar cada frase la escribirán en un papel. Esta tarea implica que tendrán que identificar (y separar) lo que están diciendo.

<i>Frase 1: Voy a hablar de mi armario</i>	Co.ge
Vo.ya	Co.ge.ral.gu
Vo.ya.blar.de	Co.ge.ral.gu.no.sin
Vo.ya.blar.de.miar	Co.ge.ral.gu.no.sins.tru.men.tos
Vo.ya.blar.de.miar.ma.rio	

<i>Frase 2: Es un objeto especial</i>	<i>Frase 4: En este festival internacional</i>
E.su	E.ne
E.su.nob.je	E.nes.te.fes.ti
E.su.nob.je.toes.	E.nes.te.fes.ti.va.lin
E.su.nob.je.toes.pe.cial	E.nes.te.fes.ti.va.lin.ter.na.cio.nal

Frase 3: Coger algunos instrumentos

6.ª Sesión Festival internacional de objetos reciclados

Actividad 6.1. ¿Son sólo objetos?

Se reparte la ficha siguiente entre los niños y niñas. Observan detenidamente las fotografías de objetos reciclados y contestan oralmente las siguientes preguntas:

- ¿Son objetos normales? ¿Por qué?
- ¿De dónde piensas que los artistas han sacado los materiales?
- ¿Son fáciles de conseguir esos materiales? ¿Son caros?

Actividad 6.2. Crea tu objeto

Recortamos las dos listas de palabras siguientes por separado y las introducimos en dos bolsas distintas. Los chicos y chicas tendrán que sacar una palabra de cada bolsa y unirlas. Por ejemplo: ropa (objeto) aburrida (descripción). Lo escriben en el recuadro derecho de la ficha de trabajo.

OBJETOS		DESCRIPCIONES	
ARMARIO	AVIÓN	USADO	ESPECIAL
OSITO	ESTUCHE	AMARILLO	AZUL
ZAPATOS	SARTÉN	ELEGANTE	ANCHO
ESPEJO	ESCOBA	INTERESANTE	ORIGINAL
ORDENADOR	ACUARIO	ENANO	ALTO
DOS GRIFOS	TELEVISOR	ELECTRICO	OSCURO

Actividad 6.3. Invéntate un objeto

Van a inventarse un objeto a partir de las dos palabras que sacaron de las bolsas (y de otros materiales y/o adjetivos que necesiten). Rellenan la ficha de trabajo.

Actividad 6.4. Dibuja tu objeto

En la ficha *Festival internacional de objetos reciclados* tienen un espacio para dibujar la lámpara resultante de combinar los dos objetos y sus descripciones.

Actividad 6.5. ¿Eres un buen orador?

Van a tener 5 minutos para practicar la presentación de su objeto en el concurso. Lo harán por parejas. Mientras uno practica el otro estará vigilante de que mira a su interlocutor mientras habla y de que gesticula con las manos y el cuerpo. Con esta actividad van a practicar los enlaces. Mientras, paseamos entre las parejas y ensayamos los enlaces con los chicos y chicas que más lo necesiten. Podemos utilizar todas las técnicas que utilizamos anteriormente (p. ej. alargar vocales, escalonamiento progresivo, acompañar las frases con movimientos suaves).

Actividad 6.6. El concurso internacional de objetos reciclados

Cada chico y chica presenta su objeto para el concurso. Después de las presentaciones habrá una votación general con dos premios posibles: Mejor objeto original y Mejor presentación. ¡Qué gane el mejor!

Bibliografía

- Busto, M. C. (1995). *Manual de logopedia escolar: niños con alteraciones del lenguaje oral en educación infantil y primaria*. CEPE. Madrid.
- Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.
- Harris, J. (1983). *Syllable Structure and Stress in Spanish*. Cambridge, MA: MIT.
- Hualde, J. I. (1992). On Spanish Syllabification. En Campos, H. and Martínez-Gil, F. (eds.), *Current studies in Spanish linguistics*: 475–493. Washington DC: Georgetown University Press.
- Hualde, J.I., Simonet, M., y Torreira, F. (2008). Postlexical contraction of nonhigh vowels in Spanish. *Lingua* 118: 1906-1925.
- Navarro Tomás, T. (1918). *Manual de pronunciación española*. Madrid: C.S.I.C.
- Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Saceda Ulloa, M; García Sánchez, I.; Lleó, C. (2010). *Interferencias del alemán en el español de los niños bilingües: Materiales para la pronunciación y el orden de palabras*. Sonderforschungsbereich 538: Mehrsprachigkeit.
- Wiese, R. (1996). *The phonology of German*. Oxford: Clarendon Press.

Festival internacional de objetos reciclados



Dibuja aquí tu objeto

Os voy presentar este/a/os/as

hecho/a/os/as con _____

y _____

Sirve para _____

y _____